

Arkadiusz Kaczorowski

Professional translator and interpreter of Polish and English
ATA certified# 522082 / Polish certified translator # TP/619/05

Tel.: + 1 (347) 269-2532; +48 790 406 046

E-mail: arkadiusz_kaczorowski@wp.pl

Web: <http://www.proz.com/profile/79057>

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/polishlinguist>

Business: lingua-franca.pl

Skype: [arkadiusz.kaczorowski1973](https://www.skype.com/people/arkadiusz.kaczorowski1973)

Education

Adam Mickiewicz University in Poznań Poland
School of Translation, Interpreting, and Languages
October 2001- September 2003

Diploma in Conference Interpreting

Principal subjects: conference interpreting, specialized translation of legal, technical, and business documents

Adam Mickiewicz University in Poznań Poland
Faculty of English
October 1993 - July 1998

Modern English Studies, Literature, Historical Grammar of English, Phonetics and Phonology, Contrastive Grammar of English; Qualification awarded: M.A. in English

Employment History

December 4, 2016 – Present
Principal Translator

Managing, facilitating and providing effective written and oral translation, primarily in support of formal tender procedures, negotiations and other related activities with the Polish Ministry of Defense (MoD), Armed Forces, various other Polish Government agencies and the Polish business community;

Raytheon

June 4, 2017 – June 14, 2017
Polish Cultural Role Player

Mobius Industries USA, Mobius Industries USA, Inc.
11714 North Creek Pkwy N, Bothell, WA 98033, USA

Supporting the JRTC Advise & Assist RAF 39th IBCT rotation at Fort Bliss, TX.



September 9, 2016 – October 6, 2016
Polish Cultural Role Player

Mobius Industries USA, Mobius Industries USA, Inc.
11714 North Creek Pkwy N, Bothell, WA 98033, USA

Supporting the A&A rotation from September 21, 2016 thru October 7, 2016 at Fort Polk, LA and Fort Carson, CO.



November 3, 2014 - April 17, 2015

Project Manager

Craft Translation, a part of McCann Group, New York, USA

Owning overall responsibility for projects, including: quoting, planning, and execution,

Meeting/exceeding revenue, margin, and quality targets on assigned projects,

Setting client expectations, reporting on meeting those expectations, anticipating future needs, and responding to customer feedback, and analyzing and supplementing technology options across the company to make workflows more efficient.



April 20, 2014 – October 31, 2014

Translator and Interpreter/

Workflow Coordinator Saipem

Workflow coordination in a translation department at the construction site in Świnoujście. Translation of ongoing projects related to the construction of LNG Terminal in Świnoujście. Interpretation during technical meetings, site inspections and contractors' negotiations.

Świnoujście LNG terminal (also referred as Terminal LNG in Świnoujście, Polskie LNG or Baltic LNG) is an under-construction liquefied natural gas import terminal at Świnoujście, Poland. It is developed by Gaz-System.



November 1, 2011 – Ongoing

Lingua-Franca.pl in Poland

Position: Translator/Interpreter/General Manager

Primary Roles:

Have translated medical, business and Clinical Trial related documents such as regulatory submissions to Ethics Boards, CRO and Sponsor agreements, investigator agreements. Have interpreted during investigators meetings and Food and Drug Agency audits. Have performed court interpreting and translation. Have carried out various clerical and administrative tasks related to running a small business. Self-Employed.

Areas of speciality: clinical trial protocols, amendments, applications to IRB, patient consents, IVRS, IWRS, case report forms, eCRF, letters to investigators, trial schedules, visit schedules, prescribing information, hospital treatment records, lab panels, sample collection procedures, sample collection procedures, clinical site and tripartite agreements, medical devices, instruction manuals for OT devices such as respirators, patient monitors; compression plates, fixation devices, biomaterials, clinical trials, case reports and many others



June 1, 2011 - October 31, 2011

European Court of

Auditors in Luxembourg

Position: Translator

Translated documents related to activities of the Court, in particular in the field of audits - these included, inter alia, special reports, specific annual reports, as well as individual chapters of the annual report concerning the implementation of the EU budget - the most important yearly publication of the Court. Temporary five-month contract.



May 2008 to December 2008

Cadbury Adams, Forest Hills, Rockford, Illinois, USA

Occupation or position held: Interpreter/translator/guardian

angel Primary Roles: Interpreter/ Translator

Interpreted and translated during on the job training for a team of Polish trainees (mechanics); took care of a group of natives from Poland, helped them to become familiarized with life and the institutions in the United States.



June 2006 to June 2007

European Commission, DGT, UNIT – 3 PL Luxembourg

Position: Linguistic Administrator

Primary Role: Translator



Translated documents needed by the Commission in the framework of its mission; revised and checked - up or evaluated translations of such documents produced by others; carried out other linguistic or administrative duties needed for the efficient operation of the Directorate General, in particular in the areas of internal communication and information management; used translation tools and training.

March 2006 to June 2006

Synthes, Al. Jerozolimskie 181, Warsaw

Position: Medical

Consultant Primary

Roles: Sales

representative



Was involved in service and supply of biomaterials and medical implants; organized educational and training events for healthcare professionals in trauma and maxillofacial surgery; promoted medical implants such as compression plates, dental splints and other internal fixation devices; organized AO workshops and symposia for healthcare professionals; participated in public tendering procedures.

January 2002 to March 2006

Sanofi-Aventis, Domaniewska 41, Warsaw

Poland Type of business or sector:

Pharmaceutical

Position: Sales representative



Promoted ethical pharmaceutical products, carried out one-to-one calls on physicians according to the scenario: looking for needs, offering solutions by presenting benefits of promoted products, product detailing, call for action, recapitulation of main points and visit closing; presented company portfolio during departmental meetings at hospitals, medical congresses and workshops; monitored phase 4 clinical trials including adverse reactions reporting. Promoted products: Tritace, Amaryl, Lantus, and Actonel.

September 1998 to December 2001 Merck &

Co., Warsaw, Poland

Type of business or sector: Pharmaceutical

Position: Scientific representative



Promoted prescription pharmaceutical products, translated various business, medical and legal documents; carried out one-to-one calls on physicians according to the scenario: looking for needs, offering solutions by presenting benefits of promoted products, product detailing, call for action, recapitulation of main points and visit closing; delivered group presentations during departmental meetings at hospitals, medical congresses and workshops; monitored post-marketing drug safety programs; reported adverse reactions. Promoted products: Fosamax, Singulair, Tienam, Zocor, and Vioxx.

Additional information

I have completed the following trainings: Group Communication Skills, Personal Communication Skills, Assertiveness in Contacts with Medical Professionals, Effective Presentation Skills, Public Speaking, Negotiations.

I have completed the training on Good Clinical Practice, WMA Declaration of Helsinki, and IHC. I have had a valid and clean driver's license since 1991.

Knowledge of IT tools:

I am a proficient user of the following tools and systems: OS: Windows XP, Windows 7, Windows 10, Mac OS
Office tools: Word, Excel, Power Point, Access, Expression Web, Dreamweaver, InDesign CS3 and Adobe Reader
CAT tools: Trados 6, SDL 2009 - 2014, Multiterm 2014, WordFast 3.4.7 Pro, Transit, MemoQ 2015

Organizations:

Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich/ Polish Association of Translators and Interpreters chartered member

February 2006 – Present

<http://stp.org.pl>



American Translation Association – certified (voting) member

www.ataner.org



Volunteer Experience & Causes:

Educational project for Translators without Borders

Translator for <http://translatorswithoutborders.org>

Translation of medicine related content for Wikipedia



TRANSLATORS
WITHOUT BORDERS

Publications:

Kaczorowski, A. i A. Szwajczuk. "Why University is not always an optimum choice: On incompatible translations of tertiary school names in Poland." Languages, Literatures and Cultures in Contact: English and American Studies in the Age of Global Communication, Vol. 2: Language and Culture. Ed. by Marta Dąbrowska, Justyna Leśniewska and Beata Piątek.

Kaczorowski, A. i A. Szwajczuk. "War on terror and wikileaks - how they shape the language" Department of English, The University of Szczecin.

The authors of paper aim at presenting a sample of neologisms that appeared in the aftermath of 9/11 events, offering their translation into Polish (followed by back translation into English). The basis is constituted by the book Shocked and Awed/ A Dictionary of the War on Terror by Fred Halliday, wikileaks cables confirming the application of neologisms, as well as 9/11 and war on terror related...more

Languages:

Polish: native; English: native-like; French: intermediate; Russian: basic; German: basic

Major interpreting projects:

- August 1, 2017 – August 3, 2017 - Clinical Site Audit Translator, Samsung Bioepis, Polish to English and English to Polish for SB4 AI Usability on-site QC visit from Aug 01 to Aug 04, 2017 in Poznan, Poland
- ALK8700-A301 EU2 Investigator Meeting – Multiple Sclerosis, INC/Alkermes, 5 October 2016, Vienna, Austria
- Astra Zeneca/Pearl - PTO09002, Investigator Meeting – A Randomized, Double-Blind, Parallel Group, Multi-Center Study to Assess the Efficacy and Safety of PTO09 Compared to PTO05, PTO08 and Open-label Symbicort Turbuhaler[®]*, as an Active Control, on Lung Function over a 24-Week Treatment Period in Subjects With Moderate to Very Severe COPD – 12 January 2017, Rome, Italy
- Interpreting during workshops held between Aug. 4 - 10, 2016 - Network Asset Management - Property Management - Workforce Management / workshops organized by Sygnity and Indra for ENEA power grid operator, Poznań, Poland
- Axovant Investigator Meeting, RVT-101 – Dementia solutions, March 16 - March 19, 2016, Vienna, Austria
- Samsung Bioepis, clinical site audit - A Study Comparing SB2 to Remicade[®] in Subjects with Moderate to Severe Rheumatoid Arthritis Despite Methotrexate Therapy, April 26-29, 2016, Vienna
- Siemens, construction of a new gas-fired power unit in a combined cycle power plant in Gorzów, on-site interpreting throughout May, 2015 and March 2016, Poland
- Hitachi, construction of a new lignite-powered plant in Bogatynia, Poland - on-site interpreting throughout May, 2015 and March 2016, Poland
- GE, construction of a new coal-fired power unit in a combined cycle power plant in Żerań, Warsaw, on-site interpreting throughout May, 2015 and March 2016, Poland
- Novartis Basel, Switzerland - Patients on campus - Xolair[®] for chronic idiopathic urticaria (CIU) - webcast conference(Link), June 2014
- Polskie Ostoje Ptaków - Protection of water and marsh birds in five national parks - reconstructing habitats and curbing the influence of invasive species/Znaczenie gatunków inwazyjnych w ochronie ptaków wodnych oraz ich siedlisk(Link), May 2014
- IRE Expert Conference: „Smart Cities” - traffic in cities with historical centers, Friday, 14th of March 2014, Wrocław, Poland
- FDA, Helsinn – Clinical Site Audit, Oncology, - Polish<>English -, January 27th –, January 31st
- Kraft/Mondalez - Polish<>English - Tuesday, January 21st & Wednesday, January 22nd, Zurich, European Works Council
- Phase IIa, Multicentre, Randomised, Double-Blind, Parallel Group, Placebo Controlled Study to Evaluate Safety, Tolerability and Clinical Efficacy of MT- 1303 in Subjects with Moderate to Severe Chronic Plaque Psoriasis - Investigator Meeting, Istanbul, 04 December 2013
- European Council Meeting – Mondalez International, 20th November-22nd November 2013, Zurich, Switzerland
- OptiNose conference: PARAG-130723-1 Randomized, double-blind, placebo-controlled, parallel-group, multicenter study designed to assess the efficacy and safety of intranasal administration of 3 doses of fluticasone propionate (100, 200, and 400 µg twice a day) using OptiNose device subjects with bilateral nasal polyposis followed by an open-label extension phase to assess safety, November 8, 2013, Kiev, The Ukraine
- ASPIRA Investigator Meeting, September 14-15, 2013 / Athens, Greece
- A Phase 2, Double-Blind, Parallel, Placebo-Controlled, Randomized Study to Evaluate Multiple Dose Levels of IPI-145 with Background Methotrexate in Subjects with Active Rheumatoid Arthritis and an Inadequate Response to Methotrexate Alone
- Kraft Foods Europe GmbH, European Council Meeting, Lindberg-Alle 1, 8152, September 9-10, 2013, Zurich, Switzerland
- AFFIRM COPD Investigator Meeting, Parexel 5 September - 6 September, 2013, Barcelona, Spain;
- A Phase 2, Randomized, Double-Blind, Placebo-Controlled, Multi-Center Study to Assess the Efficacy

and Safety of GS-6624 in Subjects with Idiopathic Pulmonary Fibrosis (RAINIER), Gilead Sciences, Inc. June 14, 2013, Barcelona, Spain;

- Cembra Pharmaceuticals, Inc., Investigators' meeting, Protocol CE01-300; April 12, 2013 Barcelona
- Kraft Foods Europe GmbH, European Council Meeting, Lindberg-Alle 1, 8152, 21-22 February, 2013, Zurich, Switzerland
- Valeant Pharmaceuticals International and GSK; TROBALT® (retigabine) / POTIGA™ (ezogabine) Tablets, CV as Adjunctive Therapy for the Treatment of Partial-Onset Seizures in Adults, EU Investigator Meeting, February 7, 2013, Frankfurt, Germany
- Kraft European Council Meeting from 28 October 2012 - 1 November 2012, Zurich, Switzerland
- REWIND trial Europe training meeting 18 - 19 September 2012, Boscolo Hotel Budapest, Hungary
- McVeigh Associates - Simultaneous Interpreting - Protocol Number: VNK115640 April 13th, 2012 - Madrid, Spain
- Consecutive Interpreting for Yahoo.com on the set of "Raising an Olympian" campaign with Monika Pyrek, March 2012: <http://ca.shine.yahoo.com/video/channel-28309277/monika-pyrek-raising-an-olympian-29755491.html>
- Annual Works Council Meeting, Kraft Foods, - Simultaneous Interpreting - October 24-26, 2011,
- The Effective Anticoagulation With Factor Xa Next Generation in Atrial Fibrillation ENGAGE AF-TIMI 48 Sponsored by Daiichi Sankyo - RE- ENGAGEMENT & RETENTION MEETING Simultaneous Interpreting - in September 2011, Paris, France
- FDA Audit of clinical trial sites for Chiesi Pharmaceuticals in March April 2011 - 4 week interpreting assignment - Consecutive Interpreting - Rabka, Gdansk, Poland
- Medical conference for Paragon International in March 2011 - Simultaneous Interpreting - Barcelona, Spain;
- Medical conference for Universal Meeting Management in February 2011, Simultaneous Interpreting, Madrid, Spain ;
- Medical conference for Paragon International in October 2010- Simultaneous Interpreting - Lisbon, Portugal ;
- Investigators' meeting; GlaxoSmithKline, in September 2010- Simultaneous Interpreting - Kraków, Poland